

# Трудности, возникающие при обучении русской орфографии в сербской аудитории. Опыт классификации

*[Difficultés liées à l'enseignement de l'orthographe russe à des publics serbes. Essai de classification]*

Par Вишня Вишневац

Publication en ligne le 13 mars 2024

## Résumé

---

В статье рассматриваются самые частотные ошибки, возникающие при обучении русской орфографии в сербской аудитории. Ошибки классифицируются с точки зрения отнесенности к языковому уровню; подчеркивается важность регулярного проведения анализа ошибок, с целью их предупреждения.

## Mots-Clés

---

[Русский язык как иностранный; орфография; сербская аудитория..](#)

## Table des matières

- 1. Введение
- 2. Анализ ошибок.
  - 1. Ошибки в диктантах на экзамене по *Фонетике и фонологии русского языка 1*
  - 2. Ошибки в диктантах на экзамене по *Фонетике и фонологии русского языка 2*
  - 3. Ошибки в диктантах на экзамене по *Морфологии русского языка 1*
  - 4. Ошибки в диктантах на экзамене по *Морфологии русского языка 2*
- 3. Выводы.

## Texte intégral

### 1. Введение

Имея в виду, что русский язык в сербской системе образования изучается традиционно в начальных, средних школах и в университетах, по вопросу возникновения ошибок в процессе обучения русскому языку как иностранному писали многие ученые, данной теме посвящены многочисленные статьи, доклады, монографии. Как отмечает С. Шишкина, «вопросы преподавания русского языка в Сербии привлекали к себе внимание многих исследователей, при этом основное внимание уделялось проблемам ударения, произносительным нормам русского языка, склонению существительных, синтаксису простого предложения и некоторым другим»<sup>[1]</sup>. Тогда как, по мнению С. Голяк, «обучение иностранных студентов письменной речи объективно является одной из наиболее сложных проблем в методике преподавания РКИ»<sup>[2]</sup>.

В процессе обучения русскому языку как иностранному орфографические ошибки попадают в группу самых частотных ошибок, поскольку орфографией русского языка обучающиеся занимаются на каждом уровне обучения.

Поскольку русский и сербский языки являются родственными языками, причиной возникновения ошибок в значительной мере является интерференция родного языка<sup>[3]</sup>. В зависимости от отнесенности к языковому уровню интерференция может быть: фонетическо-фонологической, лексико-семантической,

грамматической, орфографической, лингвокультурологической и комбинированной <sup>[4]</sup>.

Задача данного исследования – охарактеризовать и классифицировать ошибки, появляющиеся при обучении русской орфографии в сербской аудитории. В процессе обучения русскому языку как иностранному в сербской аудитории орфография изучается на разных этапах обучения, поэтому главной целью преподавателей является правильно представлять орфографические правила и отрабатывать их применение уже на начальном этапе, предупреждать появление ошибок и применять соответствующие способы их устранения.

В данном анализе рассматриваются трудности, возникающие при обучении русской орфографии в сербской аудитории. Анализ проводится на материале диктантов обучающихся русскому языку как иностранному на Кафедре русистики Философского факультета. В материал включены диктанты по *Фонетике и фонологии русского языка 1 и 2* на первом курсе обучения и по *Морфологии русского языка 1 и 2* на втором курсе обучения. Ошибки рассматриваются в рамках фонетического и морфологического уровней. Обучающиеся на первом курсе (*Фонетика и фонология русского языка 1 и 2*) также разделены на две группы: начинающие и те, кто раньше в системе образования уже учили русский язык. Ошибки разделены на четыре большие группы, внутри которых недочёты рассматриваются в соответствии с языковыми уровнями.

## 2. Анализ ошибок.

### 1. Ошибки в диктантах на экзамене по *Фонетике и фонологии русского языка 1*

В данной группе ошибки рассматриваются в зависимости от уровня обучения русскому языку как иностранному. Таким способом выделяются две подгруппы: начинающие и продолжающие изучение языка.

А) Ошибки начинающих.

*Фонетический уровень.* На фонетическом уровне начинающих в процессе обучения выделяются следующие ошибки:

- а) ошибки, возникающие под влиянием произношения: вИрнулся; понИла; картофИль; помАгает, пАлезно, говАрят, мАя, навернАе; Агород; долгА, сильнА, малА; хорошЫм;
- б) ошибки, касающиеся твердых/мягких согласных: факулТет; на комПьютере; сейчаСь; салаТЬ;
- в) ошибки, касающиеся звонких/глухих согласных: поТписываю, слаТкое; моркоФ (!);
- г) ошибки, касающиеся двойных согласных: балЛет;
- д) ошибки, касающиеся групп согласных в корне: чуСТВовать;
- е) ошибки, обусловленные неправильным употреблением гласных е и э: Ето; поЕтому;
- ж) ошибки, возникающие при неправильном написании слитно/раздельно: в месте; по чему; не много;
- з) ошибки, связанные с неправильным написанием: по-русскИЙ; по-английскИИ/ по-англискИЙ.

*Морфологический уровень.* С точки зрения морфологии выделяются следующие ошибки:

а) ошибки, возникающие при неправильном употреблении падежных окончаний: профессия мамОЙ; уроки мамОЙ; ученики мамОЙ; Дети делали на урокОХ; между небом и земльОЙ/ между небом и землЮЙ; работаю врачЬЕМ; из ГерманиЕ; танцИ; скорпионИ; с необычной програмЫ; монастыР с церкоВю; на факультете журналистикЕ; разные машинЕ; над квартирАЙ.

В последнем приведенном примере ошибка возникает и под влиянием произношения, т.е. можно говорить и о фонетическом уровне ошибок.

- б) ошибки, связанные с категорией рода существительных: ДУШЬ;
- в) ошибки, указывающие на неправильное употребление падежных окончаний существительных и прилагательных: Отец НаташИЙ; докладЫЙ;
- г) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний прилагательных: всё самАЯ интереснАЯ; Вы счастливиИ; я счастливыИ; медицинскиИ;

перед нашЕМ (здесь ошибка и в окончании местоимения *наше*) сумасшедшЕМ зданием;

д) ошибки, возникающие в результате неправильного употребления твердого/мягкого варианта склонения прилагательных: вечернАЯ; необычнИЙ; много знакомИХ; ничего хорошОГО;

е) ошибки, связанные с неправильным употреблением 3-го лица мн. ч. глагола *любить*: любЛят;

ж) ошибки, возникающие при неправильном употреблении инфинитива глаголов: приятно видеТ/ приятно видИТ; потому что люблю видеТ.

Б) Ошибки продолжающих обучение

*Фонетический уровень.* На фонетическом уровне обучающихся выделяются следующие ошибки:

а) ошибки, возникающие под влиянием произношения: увлИкалась;

б) ошибки, касающиеся звонких/глухих согласных: слаТкое; огороТ;

в) ошибки, касающиеся групп согласных в корне: веЧина;

г) ошибки, касающиеся двойных согласных: проФФесия; клаС; хоБи; раСказат(!)

д) ошибки, обусловленные неправильным написанием слитно/раздельно: в месте;

е) шибки, связанные с твердыми/мягкими согласными: сеРёзное увлечение; дружЬей.

*Морфологический уровень.* На уровне морфологии в анализ вошли следующие ошибки:

а) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний существительных: нравилась НаташИ; помидорИ; абрикосИ; с гарнирАМ; вкусные блюдО;

б) ошибки, возникающие в результате неправильного употребления твердого/мягкого варианта склонения существительных: ученики мамы хотели стать преподавателАМИ;

в) ошибки, указывающие на неправильное употребление падежных окончаний

прилагательных: поступила на Филологический факультет;

г) ошибки, касающиеся неправильного употребления твердого/мягкого варианта склонения прилагательных: с картофельным пюре; с интересными;

д) ошибки, возникающие при неправильном написании постфикса -ся в прошедшем времени глаголов: училась; я становлюсь;

е) ошибки, возникающие при неправильном употреблении глагольных форм:

- инфинитив глагола: Наташа долго не могла решить; хорошо поест; учится вообще интересно; Что расскажет о себе?;

- сложное будущее время глаголов: она будет строить;

- простое будущее время глаголов: кем она будет, когда закончит школу;

- 3-е лицо настоящего времени глаголов: Он часто ест;

ж) ошибки, связанные с неправильным употреблением 3-е лица мн. ч. глагола *любить*: любят;

з) ошибки, связанные с неправильным написанием наречий: всегда; когда;

и) ошибки, возникающие при неправильном написании корня слова: выросла; на втором этаже.

## 2. Ошибки в диктантах на экзамене по *Фонетике и фонологии русского языка 2*

Во второй группе, подобно первой, выделяются ошибки начинающих и продолжающих обучаться русскому языку как иностранному.

А) Ошибки начинающих

*Фонетический уровень.* С точки зрения фонетического уровня русского языка выделяются следующие ошибки:

а) ошибки, возникающие под влиянием произношения: Сонечка; архитектор; помогаю; бирю; понила;

- б) ошибки, связанные с употреблением двойных согласных: пиаННино;
- в) ошибки, касающиеся твердых/мягких согласных: на факулТете; счасТе; девяТсот;
- г) ошибки, обусловленные смягчением мягких согласных: моя дочка КаТья;
- д) ошибки, касающиеся звонких/глухих согласных: поТписываю;
- е) ошибки, связанные с орфографическим правилом написания -ю после согласного ж: живЮ.

*Морфологический уровень.* С точки зрения морфологии выделяется несколько типов ошибок:

- а) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний существительных: у родителИ; брат живет в СибирИИ; с маленькой дочкой КатЕ; после работЕ; англичаниИ; о русской историЕ; часа два, три ночЕ;
- б) ошибки, возникающие при неправильном употреблении падежных окончаний прилагательных: она хочет стать хорошЕМ журналистом;
- в) ошибки, обусловленные неправильным употреблением инфинитива и 3-го лица единственного числа настоящего времени: мне нравиТЬся; она учиТЬся; не любят говориТ;
- г) ошибки, возникающие при неправильном написании корня слова: хочет бИть журналистом; в музИкальной школе.

Б) Ошибки студентов, продолжающих обучение, начатое в средней школе.

*Фонетический уровень.* В данной подгруппе выделяются следующие ошибки:

- а) ошибки, связанные с двойными согласными: сдержаНо;
- б) ошибки, связанные с неправильным употреблением предлога *в* в конструкции *играть в футбол*.

*Морфологический уровень.* Анализируя ошибки с точки зрения морфологии, выделяются следующие случаи:

- а) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний существительных: с красивыЕ девушки; у родителИ;

б) ошибки, связанные с неправильным употреблением инфинитива и 3-го лица настоящего времени: Мне нравиТся;

в) ошибки, возникающие при неправильном написании постфикса -ся в прошедшем времени глаголов: училаС; я становлюС;

г) ошибки, касающиеся неправильного употребления суффикса -ива-/-ыва-: они опаздИвают;

д) ошибки, касающиеся неправильного написания корня слова: интерВю; на треТем этаже; деНги; комПютер; счасТе; ноЧю;

### 3. Ошибки в диктантах на экзамене по *Морфологии русского языка I*

В данной группе ошибки выделяются в рамках языковых уровней - фонетического и морфологического, но в одной группе обучающихся, поскольку на втором курсе обучения обучающиеся в нашем университете более не разделяются на дебютантов и недебютатов.

*Фонетический уровень.* На фонетическом уровне выделяются различные разновидности ошибок:

а) ошибки, возникающие под влиянием произношения: отдАхнуть; тапАчки; абсолютно здАрова; при повтАрении; вБИгал;

б) ошибки, связанные с твердыми/мягкими согласными: в боЛницу/из боЛницы/в боЛнице; маЛчик; Он полюбил новую специаЛность; в своё удовоЛствие; будиЛник; малеНкого папу; в половине сеДмого;

в) ошибки, касающиеся орфографического правила написания гласного *и* после согласных *к, г, х*: медицинскЫЙ;

г) ошибки, возникающие при написании двойных согласных: баСейн; паССпорт;

д) ошибки, касающиеся звонких/глухих согласных: я Здала шубу и шаБку;

е) ошибки, связанные с группами согласных: Раньше Степанов был лёЧиком;

ж) ошибки, возникающие при неправильном обозначении мягких согласных:

серьёзно;

з) ошибки, возникающие при неправильном написании слитно/раздельно: по моему; в друг.

и) ошибки, касающиеся неправильного обозначения ударного гласного: он ушОл.

*Морфологический* уровень. На этом уровне выделяются следующие ошибки:

а) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний существительных: милиционерИ; в своей постелЕ;

б) ошибки, возникающие при неправильном употреблении падежных окончаний прилагательных: огромнЫ будильник; маленькИИ;

в) ошибки, возникающие при неправильном употреблении падежных окончаний местоимений: В этомУ маленьком городе;

г) ошибки, обусловленные неправильным употреблением твердого/мягкого варианта склонения прилагательных: делая уроки в последнУЮ минуту;

д) ошибки, возникающие при неправильном употреблении инфинитива и 3-го лица настоящего/простого будущего времени: И товарищ посА(!)ветовал ему вернуТся в больницу; не можеТЬ быть;

е) ошибки, связанные с категорией рода в форме прошедшего времени глаголов: Но однажды случилАсь несчастье.

В последнем приведенном примере можно учитывать ошибку и на фонетическом уровне, в рамках ошибок, возникающих под влиянием произношения.

ж) ошибки, возникающие при неправильном написании постфикса -ся в прошедшем времени глаголов: смеялиС; отражалoS;

з) ошибки, касающиеся неправильного употребления суффикса -ива-/-ыва-: его наказИвали;

и) ошибки, касающиеся неправильного написания на границе корня и приставки: оБяснения.

## 4. Ошибки в диктантах на экзамене по

## Морфологии русского языка 2

*Фонетический уровень.* В рамках фонетического уровня русского языка в данном анализе выделяется несколько ошибок:

- а) ошибки, касающиеся звонких/глухих согласных: просто неоПходим;
- б) ошибки, связанные с группами согласных: погруСНеть;
- в) ошибки, возникающие под влиянием произношения: долго разгАвариваю;
- г) ошибки, обусловленные неправильным написанием слитно/раздельно: о чём то; почему то;
- д) ошибки, касающиеся неправильного обозначения ударного гласного: он ушОл.

*Морфологический уровень.* На данном уровне выделяются следующие ошибки:

- а) ошибки, обусловленные неправильным употреблением падежных окончаний существительных: вместе участвуем в работе Научного студенческого обществО; словАМ (при употреблении творительного падежа).

В последнем приведенном примере возникает ошибка и на фонетическом уровне, под влиянием произношения.

- б) ошибки, возникающие при неправильном употреблении падежных окончаний полных прилагательных: такие представительныІ;
- в) ошибки, возникающие при неправильном употреблении инфинитива: его работа заключалась не в том, чтобы убеждаТся; перед тем, как сесТ; по Николаю можно проверяТ часы;
- г) ошибки, касающиеся неправильного употребления суффикса *-ива-/-ыва-*: он делает конспекты, выписИвая.

## 3. Выводы.

Данный анализ указывает на самые частотные орфографические ошибки в сербской аудитории, анализируемые в рамках фонетического и

морфологического уровней русского языка. Трудности, с которыми обучающиеся сталкиваются при обозначении русских мягких согласных, можно подвести под влияние родного языка, в рамках интерференции, поскольку в сербском языке отсутствуют парные твердые/мягкие согласные. С другой стороны, обучающиеся обозначают мягкость согласных, когда в этом нет необходимости (например, *сейчась*). Об интерференции можно говорить и в таких примерах, как *поТписываю*. Чтобы избежать ошибок, возникающих под влиянием произношения (в таких примерах, как *помАгает* или *разговАриваю*), обучающимся предлагается делать упражнения с глаголом *мочь*, *говорить* и словами, производными от данных глаголов.

Полученные результаты исследования позволяют понять важность регулярного проведения анализа и систематизации ошибок сербских студентов. Определения типов наиболее частотных ошибок найти соответствующий метод их устранения. Данная классификация ошибок может быть использована в практике обучения русской орфографии сербских учащихся.

## Bibliographie

1. Шишкина, С. А, Преподавание русского языка как иностранного носителям родственных славянских языков, *Novo i tradicionalno u translatologiji i nastavi ruskog jezika kao stranog*, с. 13-20.
2. Кончаревић К. Савремена настава руског језика. Садржаји, организација, облици. Б.: Славистичко друштво Србије, 2004.
3. Голяк, С. Межъязыковая интерференция и обучение сочинению-описанию (на материале русского и сербского языков), *Достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков*, с. 222-229.
4. Вишневац, В. Трудности, возникающие при обучении русским глаголам движения в сербской аудитории, *Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного. Материалы международной научно-практической конференции*, 2021, 99-105.

## Notes

.....

[1] Шишкина, С. А, Преподавание русского языка как иностранного носителям

родственных славянских языков, Novo i tradicionalno u translatologiji i nastavi ruskog jezika kao stranog, с. 14

[2] Голяк, С. Межъязыковая интерференция и обучение сочинению-описанию (на материале русского и сербского языков), Достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков, с. 222.

[3] Вишневац, В. Трудности, возникающие при обучении русским глаголам движения в сербской аудитории, Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного, с. 101.

[4] Кончаревић, К. Савремена настава руског језика. Садржаји, организација, облици, с. 86.

## Pour citer ce document

---

Par Вишня Вишневац, «Трудности, возникающие при обучении русской орфографии в сербской аудитории. Опыт классификации », *Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves* [En ligne], Numéro 8, La revue, Liminalité dans le contexte linguistique et culturel des Slaves de l'Est, mis à jour le : 21/01/2024, URL : <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1780>.

## Quelques mots à propos de : Вишня Вишневац

---

Вишня Вишневац работает доцентом на Кафедре русистики Университета Восточного Сараево. Специалист по древнерусскому и современному русскому языку. Обучалась на Кафедре русистики Белградского университета. Сфера интересов: сравнительное изучение русского и сербского языков, морфология и синтаксис древнерусского и современного русского языка. Среди ее последних публикаций: 1. „Трудности, возникающие при обучении русским глаголам движения в сербской аудитории“, Актуальные вопросы теории и практитки ...

## Droits d'auteur

---



This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY-NC 3.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/fr/>) / Article distribué selon les termes de la licence Creative Commons CC BY-NC.3.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/fr/>)